

SOMMAIRE

AVANT-PROPOS	9
PARTIE I : LES ÉPREUVES D'ADMISSIBILITÉ	11
L'ÉPREUVE DE TRADUCTION	13
par Isabelle Gaudy-Campbell et Yvon Keromnes	
A. Conseils méthodologiques	13
B. Thème 1 : <i>Les Âmes grises</i> de Philippe Claudel	15
C. Thème 2 : <i>Les choses : une histoire des années soixante</i> de Georges Perec	17
D. Version 1 : <i>Ulysses</i> de James Joyce	19
E. Version 2 : <i>Possession: A Romance</i> de A.S. Byatt	22
F. Explication de choix de traduction	24
L'ÉPREUVE DE LITTÉRATURE	31
LA POÉSIE	31
par Yann Tholoniât	
A. Conseils méthodologiques	31
B. Commentaire dirigé : <i>Paradise Lost</i> de John Milton	35
C. Proposition de corrigé	37
LE THÉÂTRE	43
par Claire Bardelmann	
A. Conseils méthodologiques	43
B. Commentaire dirigé : <i>The Winter's Tale</i> de William Shakespeare	48
C. Proposition de corrigé	54
LE THÉÂTRE MODERNE	59
par Réjan Manginot	
A. Remarques générales	59
B. Conseils méthodologiques	63
C. Commentaire dirigé n° 1 : <i>The Importance of Being Earnest</i> d'Oscar Wilde	64
D. Proposition de corrigé	70

E. Commentaire dirigé n° 2 : <i>Death of a Salesman</i> d'Arthur Miller	73
F. Proposition de corrigé	78
LE TEXTE DE FICTION	82
par Pierre Degott	
A. Conseils méthodologiques	82
B. Commentaire dirigé n° 1 : <i>Joseph Andrews</i> de Henry Fielding	88
C. Proposition de corrigé	92
D. Commentaire dirigé n° 2 : <i>Embroidery</i> de Ray Bradbury	98
E. Proposition de corrigé	101
L'ÉPREUVE DE COMMENTAIRE DIRIGÉ DE CIVILISATION	107
par Nathan Nass et Nelly Graziani	
A. Conseils méthodologiques	107
B. Commentaire dirigé de civilisation britannique : <i>A Journey</i> de Tony Blair par Nelly Graziani	110
C. Proposition de corrigé	113
D. Commentaire dirigé de civilisation américaine : lettre du secrétaire à la Guerre John Eaton à une délégation Cherokee par Nathan Nass	120
E. Proposition de corrigé	123
PARTIE II : LES ÉPREUVES D'ADMISSION	129
PRÉPARATION AUX ÉPREUVES ORALES	131
par Alain Boutière	
A. Compréhension du document audio ou vidéo	132
B. Communication	133
C. Analyse du document iconographique	135
D. Phonétique et phonologie	136
ENTRAÎNEMENT À LA COMPRÉHENSION ORALE	138
par Alain Boutière	
A. Conseils méthodologiques	138
B. Extraits de textes	139
L'ÉPREUVE SUR DOSSIER	143
par Claire Bardelmann et Jean-Philippe Héberlé	
A. Remarques générales	143
B. Conseils méthodologiques	144
C. L'entretien	147
D. Épreuve sur dossier n° 1 : les relations entre les Britanniques et leurs dirigeants politiques par Claire Bardelmann	148
E. Proposition de corrigé	150
F. Épreuve sur dossier n° 2 : le pouvoir politique et sa représentation au Royaume-Uni et aux États-Unis par Jean-Philippe Héberlé	154
G. Proposition de corrigé	155

L'ÉPREUVE DE LEÇON	163
par Éric Trochon	
<i>avec la participation de Christophe Poiré</i>	
A. Présentation de l'épreuve	163
B. Notions de didactique de l'anglais	164
C. Conseils méthodologiques	166
D. Épreuve de leçon : la question de l'intégration des minorités dans les sociétés contemporaines caucasiennes	169
E. Travail préparatoire	173
F. Proposition de corrigé	178
ANNEXES	189
EXTRAITS ENREGISTRÉS SUR LE CD-MP3	191

AVANT-PROPOS

Réussir le CAPES externe d'anglais a la double ambition de préparer au concours et au métier d'enseignant de langue. Composé d'entraînements sur les exercices du concours, ce recueil est bien plus que de simples annales corrigées : un ouvrage visant à rendre l'étudiant autonome dans son approche, sa compréhension et sa préparation. Notre souci constant a été de faire œuvre pratique afin de fournir aux apprenants les clefs pour aller plus loin.

Dès la première année de master, les anglicistes trouveront bon nombre de pistes fondamentales pour mieux appréhender les arcanes des examens et concours de recrutement et approfondir les savoirs et savoir-faire qu'ils ont acquis au cours de leurs trois années de licence. Par ailleurs, la démarche proposée s'inscrit pleinement dans une approche où l'étudiant actif développe un savoir-être, c'est-à-dire un savoir-faire relationnel : comment adopter les comportements et attitudes attendus dans une situation donnée face à un public spécifique. En effet, l'évolution du métier d'enseignant de langue vivante nécessite de bien en maîtriser les enjeux.

Rédigé par une équipe d'enseignants de l'université de Lorraine (site de Metz), notre ouvrage offre une préparation minutieuse et efficace à la fois aux épreuves écrites et orales, tant sur le plan scientifique que didactique. Nous avons fait le choix de réunir dans une seule publication l'ensemble des épreuves et sous-épreuves afin, d'une part, de faciliter la préparation et, d'autre part, de mettre l'accent sur l'aspect transversal de certains conseils prodigués tout au long du recueil.

Chaque entrée (traductologie, thème, version, linguistique, littérature, civilisation, phonologie, épreuves de synthèse et didactique) est constituée de deux parties. La partie méthodologique permet de contextualiser l'exercice et à l'apprenant de mettre en perspective les conseils donnés et de les transposer à d'autres types de documents. Ainsi, l'étudiant se sent armé pour faire l'exercice seul ou pour s'entraîner à tout type de sujet proche. La seconde partie consiste en un corrigé qui correspond globalement à ce que le jury est en droit d'attendre d'un candidat bien préparé. Nous avons tenu à ce que les corrigés suggérés reflètent le niveau d'un bon étudiant en capacité de réussir le CAPES. Des pistes trop érudites ou des analyses exhaustives seraient plutôt le reflet du niveau attendu au concours de l'agrégation.

Nous avons pour ambition de préparer nos futurs collègues du secondaire au métier de professeur. Enseigner une langue au XXI^e siècle à des élèves de collège ou de lycée

nécessite de maîtriser le contenu du Cadre européen commun de référence pour les langues (CECRL) et celui des programmes officiels. Il s'agit de bien comprendre ce que signifie apprendre une langue étrangère aujourd'hui. Le présent ouvrage prend en compte l'évolution du métier d'enseignant et la place grandissante de la didactique, sans pour autant négliger – bien au contraire – l'importance des connaissances linguistiques et culturelles indispensables à tout professeur.

Ce volume, qui réunit des données jusqu'alors éparses dans plusieurs ouvrages, propose une démarche cognitive où l'apprenant acteur parvient à construire ses propres réflexes d'analyse face à des textes de littérature et de civilisation, des documents iconographiques, audio et vidéo, des faits de langue et des supports didactiques.

Christophe Poiré et Brigitte Zaugg

PARTIE I

LES ÉPREUVES D'ADMISSIBILITÉ

L'ÉPREUVE DE TRADUCTION

par Isabelle Gaudy-Campbell et Yvon Keromnes

A. Conseils méthodologiques

Tout d'abord, quelques mots pour tenter de répondre à des questions que peut se poser un étudiant préparant un concours de recrutement à l'enseignement tel que le CAPES d'anglais. Réussir un concours, c'est faire preuve d'un certain savoir-faire en répondant à des attentes. Il importe donc de se familiariser avec ces attentes, en particulier à travers la lecture des rapports de jury disponibles sur Internet (sur le site www.education.gouv.fr). Au CAPES, l'épreuve de traduction comporte un certain nombre d'exigences qui la distinguent, par exemple, de ce que produirait un traducteur professionnel. La comparaison terme à terme des textes source et cible ainsi que le principe de notation essentiellement négatif (on enlève des points à mesure des erreurs et écarts constatés, la bonification de propositions intéressantes reste exceptionnelle) font que l'on doit pouvoir rendre compte de chaque mot du texte source dans sa traduction.

Cette familiarisation obtenue, on pourra se préparer efficacement aux épreuves. Et, pour ce faire, il ne s'agit pas simplement de traduire. Pour le CAPES d'anglais, l'épreuve reste très littéraire : un entraînement de fond consiste donc en une lecture régulière (même sous forme d'extraits) de textes littéraires en anglais comme en français, les étudiants anglicistes ayant tendance à négliger cette dernière. On prendra le temps d'apprécier les spécificités de chaque écriture (choix lexicaux et syntaxiques, rythme et longueur des phrases, ressources stylistiques...). Parallèlement à cette pratique des textes qui, même pour l'anglais, devrait dépasser la simple liste des ouvrages au programme, le travail d'enrichissement du vocabulaire est indispensable. Si la lecture régulière d'une prose littéraire de qualité permet de développer le sens du fonctionnement des mots en contexte, le « sens de la langue », les recueils de vocabulaire et autres dictionnaires spécialisés (*phrasal verbs*, expressions idiomatiques...) permettent de gagner beaucoup de temps dans l'extension du vocabulaire. Pour faire le lien entre ces deux types d'apprentissage, on prendra soin de découper les listes de vocabulaire en fiches et de revoir ces fiches dans un ordre variable, dans les deux sens (anglais-français et français-anglais), en insistant sur les fiches les plus difficiles à mémoriser.

L'ÉPREUVE DE LITTÉRATURE

LA POÉSIE

par Yann Tholoniati

A. Conseils méthodologiques

Un texte poétique a la réputation tenace d'être plus difficile qu'un extrait de pièce de théâtre, qui a lui-même tendance à être considéré comme plus difficile à étudier qu'un texte en prose. Tout lecteur de *Finnegans Wake* sera aisément convaincu qu'il n'en est rien, et que cette hiérarchie de la difficulté ne repose que sur des stéréotypes et des préjugés. Afin de tordre le cou aux idées reçues, et d'aider les candidats à la préparation des concours de recrutement aux postes d'enseignants du second degré et du supérieur, les conseils qui suivent ont pour objectif d'apporter des pistes pour explorer les textes poétiques. Mais ces sésames sont à considérer comme des passe-partout dans la mesure où bien des conseils prodigués ici peuvent être utilisés pour d'autres types de textes.

Je propose de partir du principe selon lequel tout texte engage un jeu avec le lecteur ou la lectrice. Il n'en va pas autrement du texte poétique, qui a des règles qui lui sont propres (le mètre, les rimes, par exemple). Mais les éléments de base d'un poème sont avant tout les mots, le choix des mots opéré par le poète. Les mots, et la façon dont ils sont organisés sur la page par la typographie, contiennent ce qui contribue à la production du sens du poème. Le texte poétique fait usage de toute une gamme de procédés visant à produire du sens au cours d'un échange communicationnel.

Il est possible de distinguer quatre grandes familles de poèmes. Cette distinction est bien sûr arbitraire, et bien des poèmes n'appartiennent pas exclusivement à une seule de ces familles, mais sont la somme de plusieurs tendances.

Il y a tout d'abord les poèmes qui racontent une histoire. Dans une certaine mesure, tout poème raconte une histoire, et, à ce titre, il est bon de s'interroger sur les événements qui marquent celle-ci. Comment ces événements sont-ils reliés ? Le lecteur pensera à se poser les questions concernant le lieu, la date, la manière dont ces événements se produisent, quelle est leur origine et quand, et/ou comment, ils prennent fin, le cas

L'ÉPREUVE DE COMMENTAIRE DIRIGÉ DE CIVILISATION

par Nathan Nass et Nelly Graziani

A. Conseils méthodologiques

Travail préliminaire

1. Commencer par le paratexte : relever la date de publication du document (à ne pas confondre avec le moment de sa rédaction), l'auteur ou le locuteur (son statut, sa fonction, si vous les connaissez), le titre, la nature du document (officiel, journal privé, presse, discours, mémoire, lettre, etc.), le destinataire (le public visé par l'auteur ou le locuteur et dans quel but), bien situer le document dans son contexte historique, sociologique, culturel.

2. Lire plusieurs fois le texte avec attention, sans rien écrire, afin de bien le comprendre et de s'en faire une idée globale. Faire la distinction entre les informations factuelles et les commentaires de l'auteur du document. Éviter de penser en termes d'« objectivité » et de « subjectivité » et, lorsque vous vous mettez à écrire, d'utiliser les mots « objectif » et « subjectif », qui ne sont que descriptifs. Analyser en quoi le document considéré expose un point de vue en vous référant à vos connaissances. Méfiez-vous des raccourcis comme « objectif = vrai », « subjectif = faux ».

3. Détailler le contenu du document : repérer les informations intratextuelles à expliciter dans le commentaire (dates, noms propres, noms de lieux, sigles, événements importants, etc.), les concepts et les idées philosophiques, religieuses, idéologiques, socio-politiques, et réagir aux mots-clés. S'il s'agit d'un discours, ne perdez pas de vue que le style sera lié à l'oralité du document ; vous aurez alors intérêt à en exploiter les marques discursives et les procédés rhétoriques qui lui confèrent sa force de conviction, tout en gardant en mémoire qu'il est exclu de consacrer une partie ou sous-partie au « style » du texte.

PARTIE II

LES ÉPREUVES D'ADMISSION

PRÉPARATION AUX ÉPREUVES ORALES

par Alain Boutière

Cette partie est entièrement consacrée aux épreuves d'admission, qui sont toutes des épreuves orales. Il n'est pas question, ici, d'aborder l'explication de texte en littérature ou en civilisation. Notre propos se limitera aux techniques et savoir-faire à mettre en œuvre de manière à être performant en compréhension orale, expression orale et communication.

Les rapports de jurys insistent sur le fait que de très nombreux candidats sont peu ou mal préparés au décryptage de documents iconographiques, sonores ou vidéo, ainsi qu'à la prise de parole. Ceux qui maîtrisent les techniques de l'oral ont donc toutes les chances de se démarquer et d'obtenir de bonnes, voire d'excellentes notes. Pour ce faire, ils doivent garder à l'esprit le fait que le jury est là pour recruter des professeurs d'anglais, ce qui implique un certain nombre de choses.

En tant que futur professeur, le candidat doit montrer qu'il sera capable :

- d'avoir de la présence dans une classe ;
- de se faire clairement comprendre, même par de jeunes élèves ayant parfois des lacunes ;
- de maintenir l'intérêt, grâce à une diction et une gestuelle adaptées ;
- d'adopter une attitude bienveillante propre à susciter l'adhésion.

De plus, en tant que futur professeur d'anglais, le candidat doit prouver ses compétences dans le maniement de la langue, en parlant un anglais aisément compréhensible, qui soit correct phonétiquement, grammaticalement et syntaxiquement, et qui ait un lexique riche, de sorte qu'il constitue un modèle pour l'élève. Ces qualités valent également pour le français, étant donné que le futur professeur sera amené à s'exprimer dans cette langue, tant à l'écrit qu'à l'oral.

Les deux épreuves au cours desquelles le candidat démontrera ses qualités de communicateur et sa compétence linguistique sont les suivantes :

- une leçon, qui « *prend appui sur un ou plusieurs documents [...] [pouvant] être des textes, des documents iconographiques, des enregistrements audio ou vidéo* » ;

ENTRAÎNEMENT À LA COMPRÉHENSION ORALE

par Alain Boutière

Cette préparation est proposée à partir des extraits enregistrés sur le CD-MP3 d'accompagnement.

Il convient d'utiliser chaque document d'abord pour l'entraînement à la compréhension, ensuite, et ensuite seulement, pour travailler l'expression orale.

A. Conseils méthodologiques

Se reporter aux pages d'annexe à la fin de l'ouvrage afin de prendre connaissance du titre du document choisi. Ensuite, appliquer systématiquement la méthode proposée dans la partie « Compréhension du document audio ».

Chaque document est proposé en plusieurs versions, chacune dans un accent différent. On choisira un accent et on effectuera tout le travail dans cette même version. Ce n'est qu'à l'issue du travail qu'on écouterà les autres versions afin de se familiariser avec différents accents.

Le *RP* et le *General American* sont en général plus faciles à comprendre que les accents régionaux. En passant d'un document à l'autre, on aura ainsi la possibilité de graduer la difficulté de compréhension.

Chaque document est proposé dans sa version intégrale, puis fragmenté en parties. Là encore, l'étudiant pourra graduer la difficulté de sa préparation en travaillant sur des documents de différentes longueurs. Ceci sera, peut-être, plus utile pour le travail de l'expression orale.

Bien entendu, les enregistrements constitueront des modèles précieux que l'étudiant pourra s'attacher à imiter. Il est conseillé aux étudiants d'imiter les modèles *RP* ou *GA* qui comportent les prononciations le plus souvent acceptées, et de ne choisir d'imiter un accent régional (*Geordie, Irish, Southern drawl...*) que s'ils sont certains de parler eux-mêmes dans l'accent de manière authentique et cohérente (*cf.* la partie « Phonétique et phonologie » et les rapports du jury).

L'ÉPREUVE SUR DOSSIER

par Claire Bardelmann et Jean-Philippe Héberlé

A. Remarques générales

L'objectif de l'épreuve sur dossier est « la culture linguistique du candidat, sa connaissance des civilisations contemporaines liées à l'anglais et sa réflexion sur les finalités de sa discipline » (rapport de jury 2011). Pensez à lire le dernier rapport de jury de concours (<<http://www.education.gouv.fr/cid4927/sujets-des-epreuves-d-admissibilite-et-rapports-des-jurys.html>>). Les indications ci-après intègrent une synthèse des rapports de jury 2011 et 2013.

Nature des documents

Le dossier de synthèse se compose de trois à quatre documents écrits (littérature, civilisation, document iconographique), sonores ou vidéo. Si quatre documents sont proposés, l'un d'entre eux est iconographique.

Le candidat dispose d'un lecteur MP3 ou MP4 et peut écouter le document sonore (qui dure environ 2 min 30) autant qu'il le souhaite.

Deux au moins des documents datent de moins de deux ans.

Le dossier proposé comporte une consigne qui sert à guider le candidat et formule les attentes du jury pour le traitement du dossier. Il faut donc l'analyser attentivement, ne pas la perdre de vue lors de l'analyse, et en réutiliser les termes clés dans l'exposé.

Préparation générale du programme

Pour analyser les documents contemporains, tenez-vous au courant du paysage politique des pays anglophones en 2012-2013. Faites une revue de presse régulière (une par mois) et des fiches sur les fondamentaux (principaux partis, composition du gouvernement).

En cas de dossiers diachroniques, vous aurez aussi besoin de connaître les fondamentaux de l'histoire anglaise et américaine. Le jury attend que vous ne soyez pas

L'ÉPREUVE DE LEÇON

par Éric Trochon

avec la participation de Christophe Poiré

A. Présentation de l'épreuve

Pour bien vous préparer à l'épreuve de leçon, nous vous invitons à lire attentivement d'une part les textes officiels régissant l'épreuve et, d'autre part, le rapport annuel du jury. Vous pouvez les consulter en ligne sur le site Internet de la Société des Anglicistes de l'Enseignement Supérieur (SAES) : www.saesfrance.org

Le texte officiel décrit l'épreuve de leçon portant sur les programmes des classes de collège et de lycée de la manière suivante :

- Durée de la préparation : 3 heures.
- Durée de l'épreuve : 1 heure.
- Première partie : exposé de 20 minutes avec un entretien de 10 minutes.
- Seconde partie : exposé de 20 minutes avec un entretien de 10 minutes.

(Coefficient 3)

L'épreuve prend appui sur un ou plusieurs documents proposés par le jury et qui se rapportent à une des notions culturelles des programmes de collège ou de lycée. Ces documents peuvent être des textes, des documents iconographiques, des enregistrements audio ou vidéo.

L'épreuve comporte deux parties :

- une première partie en anglais consistant en la présentation, l'étude et le cas échéant la mise en relation des documents, suivie d'un entretien en langue étrangère ;
- une seconde partie en français, consistant en la proposition de pistes d'exploitation didactiques et pédagogiques de ces documents, en fonction des compétences linguistiques (lexicales, grammaticales, phonologiques) qu'ils mobilisent et des activités langagières qu'ils permettent de mettre en pratique, suivie d'un entretien en français au cours duquel le candidat est amené à justifier ses choix.

EXTRAITS ENREGISTRÉS SUR LE CD-MP3

(Se reporter aux pages 139 à 142 pour les propositions d'entraînement à la compréhension orale.)

Plage du CD-MP3	Titre	Texte et accent	Page
1	Texte 1 accent 1	<i>Hero and Leander</i> , Cockney	193
2	Texte 1 accent 1 part 1	<i>Hero and Leander</i> , Cockney part 1	193
3	Texte 1 accent 1 part 2	<i>Hero and Leander</i> , Cockney part 2	194
4	Texte 1 accent 1 part 3	<i>Hero and Leander</i> , Cockney part 3	194
5	Texte 1 accent 2	<i>Hero and Leander</i> , Estuary English	193
6	Texte 1 accent 2 part 1	<i>Hero and Leander</i> , Estuary English part 1	193
7	Texte 1 accent 2 part 2	<i>Hero and Leander</i> , Estuary English part 2	194
8	Texte 1 accent 2 part 3	<i>Hero and Leander</i> , Estuary English part 3	194
9	Texte 2 accent 1	<i>Europe's Other Crisis</i> , RP	196
10	Texte 2 accent 1 part 1	<i>Europe's Other Crisis</i> , RP part 1	196
11	Texte 2 accent 1 part 2	<i>Europe's Other Crisis</i> , RP part 2	196
12	Texte 2 accent 1 part 3	<i>Europe's Other Crisis</i> , RP part 3	197
13	Texte 2 accent 2	<i>Europe's Other Crisis</i> , Geordie	196
14	Texte 2 accent 2 part 1	<i>Europe's Other Crisis</i> , Geordie part 1	196
15	Texte 2 accent 2 part 2	<i>Europe's Other Crisis</i> , Geordie part 2	196
16	Texte 2 accent 2 part 3	<i>Europe's Other Crisis</i> , Geordie part 3	197
17	Texte 2 accent 3	<i>Europe's Other Crisis</i> , Irish	196
18	Texte 2 accent 3 part 1	<i>Europe's Other Crisis</i> , Irish part 1	196
19	Texte 2 accent 3 part 2	<i>Europe's Other Crisis</i> , Irish part 2	196
20	Texte 2 accent 3 part 3	<i>Europe's Other Crisis</i> , Irish part 3	197
21	Texte 2 accent 4	<i>Europe's Other Crisis</i> , General American	196
22	Texte 2 accent 4 part 1	<i>Europe's Other Crisis</i> , General American part 1	196
23	Texte 2 accent 4 part 2	<i>Europe's Other Crisis</i> , General American part 2	196
24	Texte 2 accent 4 part 3	<i>Europe's Other Crisis</i> , General American part 3	197
25	Texte 3 accent 1	<i>The 51st state</i> , General American	198
26	Texte 3 accent 2	<i>The 51st state</i> , Southern Drawl	198
27	Texte 3 accent 3	<i>The 51st state</i> , Estuary English	198
28	Texte 4 accent 1	<i>A Journey</i> , RP	200
29	Texte 4 accent 1 part 1	<i>A Journey</i> , RP part 1	200
30	Texte 4 accent 1 part 2	<i>A Journey</i> , RP part 2	200
31	Texte 4 accent 2	<i>A Journey</i> , Irish	200

RÉUSSIR LE CAPES EXTERNE D'ANGLAIS

32	Texte 4 accent 2 part 1	<i>A Journey, Irish part 1</i>	200
33	Texte 4 accent 2 part 2	<i>A Journey, Irish part 2</i>	200
34	Texte 5 accent 1	<i>Blooming Horrible, General American</i>	202
35	Texte 5 accent 1 part 1	<i>Blooming Horrible, General American part 1</i>	202
36	Texte 5 accent 1 part 2	<i>Blooming Horrible, General American part 2</i>	202
37	Texte 5 accent 1 part 3	<i>Blooming Horrible, General American part 3</i>	203
38	Texte 5 accent 2	<i>Blooming Horrible, Southern Drawl</i>	202
39	Texte 5 accent 2 part 1	<i>Blooming Horrible, Southern Drawl part 1</i>	202
40	Texte 5 accent 2 part 2	<i>Blooming Horrible, Southern Drawl part 2</i>	202
41	Texte 5 accent 2 part 3	<i>Blooming Horrible, Southern Drawl part 3</i>	203